

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Instituciones Europeas para intérpretes
Código	MIC13 RD2007
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	Primero
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Presentación de la estructura institucional de la Unión Europea y las principales políticas comunitarias

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D – 321, Edificio B. Cantoblanco
e-mail	eaguirrefb@gmail.com
Teléfono	91 734 39 50 Ext. 2519
Horario de tutorías	Lunes de 11.30 a 12.30, previa petición de cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La asignatura Instituciones europeas para intérpretes se enmarca en el módulo de Materias afines a la interpretación, por lo que es considerada como auxiliar a la formación en técnicas de interpretación. Tiene como objetivo principal que el alumno conozca el funcionamiento de la Unión Europea, sus instituciones y políticas de un modo útil y práctico que le permita mejorar su nivel de prestación profesional como intérprete en el ámbito comunitario, puesto que las instituciones europeas son uno de los mayores empleadores de intérpretes a nivel mundial.</p>	
Prerrequisitos	
<p>No se exigen requisitos previos.</p>	

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
Interpersonales	
CGP5	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP6	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
CGP8	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias
Sistémicas	
CGS1	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS3	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias
Competencias específicas	
CE2	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC
CE7	Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC
CE8	Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Contenidos teóricos
Tema 1: Historia de la Unión Europea
Tema 2: El Consejo Europeo y el Consejo de la UE
Tema 3: El Parlamento Europeo
Tema 4: La Comisión Europea
Tema 5: Procesos de decisión y comitología
Tema 6: El Tribunal de Justicia y el Derecho Comunitario
Tema 7: Políticas Comunitarias de la UE
Bloque II: Contenidos prácticos
Tema 1: El proceso de documentación del intérprete
Tema 2: La elaboración del dossier del intérprete
Tema 3: Extracción terminológica y elaboración de glosarios

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Las lecciones expositivas proporcionan el esquema básico y estructurado de los distintos temas recogidos en el programa del curso desde una perspectiva más teórica.</p> <p>La asignatura tiene también un componente práctico en el que los alumnos trabajarán de manera autónoma para desarrollar las destrezas básicas de preparación de reuniones del intérprete en el ámbito comunitario. Se asignará a cada uno una política comunitaria concreta al principio del cuatrimestre y, a lo largo del mismo, el estudiante deberá documentarse y elaborar un dossier multilingüe y un glosario con todas sus lenguas de trabajo en un formato que resulte útil para trabajar en cabina, siempre bajo la supervisión y orientación de la profesora.</p> <p>A continuación se detallan las distintas actividades presenciales y no presenciales que se realizarán en la asignatura.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara y estructurada por parte de la profesora con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que</p>	<p>CGP8, CGS1, CE7, CE8</p>	<p>100 %</p>

<p>pueden constar presentaciones, vídeos, gráficos, grabaciones etc. y debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.</p>		
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): La profesora planteará periódicamente ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos adquiridos, que podrán consistir en la interpretación crítica de un documento (texto, discurso, una película, un gráfico etc.) o un trabajo de preparación de reuniones (documentación, terminología) similar al que realiza el intérprete profesional. Estos ejercicios podrán llevarse a cabo como trabajo individual o grupal.</p>	<p>CGI1, CGP5, CGP6, CGP8, CGS3, CE7, CE8</p>	<p>35 %</p>
<p>Exposición individual (AF4): Exposición en clase de trabajo no presencial de documentación y reflexión sobre distintos temas relacionados con la actualidad política e institucional de la UE.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGS1, CGS3, CE2, CE7, CE8</p>	<p>50 %</p>
<p>Trabajo individual (AF3) y estudio personal y documentación (AF5) Trabajo individual de búsqueda documentación, recopilación y selección de fuentes y extracción terminológica para la presentación en clase, elaboración del dossier y examen oral de la asignatura. Corresponderá al alumno estudiar el contenido de las lecciones magistrales y relacionarlo con la bibliografía complementaria sugerida, para desarrollar su capacidad de análisis y síntesis y preparar las distintas actividades evaluativas.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP8, CGS1, CGS3, CE2, CE7, CE8</p>	<p>12 % 0 %</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Prueba final oral en la que el alumno presenta y expone su dossier sobre una política concreta de la Unión Europea y responde a preguntas de conocimientos generales sobre cualquiera de las instituciones estudiadas en clase.	Demuestra conocimiento y comprensión de los ámbitos tratados - Relaciona conocimientos para una comprensión de conjunto - Expone las ideas con claridad y concisión - Entrega un dossier completo, coherente, exhaustivo y útil para un intérprete	60 %
SE3: Evaluación de exposiciones individuales	- Selecciona contenidos relevantes y los estructura de manera coherente - Demuestra buenas dotes comunicativas en la exposición - Aplica los criterios de análisis presentados por la profesora con demostrada solvencia.	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Asiste, participa y colabora en el aula - Argumenta y razona de forma crítica, defiende su punto de vista con solidez - Plantea preguntas y genera debate con los compañeros - Cumple con el trabajo no presencial de manera regular y lo que entrega cumple los criterios de calidad y relevancia establecidos	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este

requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	60

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p>Borchardt, K. D. (2010). <i>El ABC del Derecho de la Unión Europea</i>. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.</p> <p>Fontaine, P. (2011). <i>Doce lecciones sobre Europa</i>. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.</p> <p>Linde Paniagua, E. & Mellado Prado, P. (1999). <i>El sistema político de la Unión Europea</i>. Madrid, España: Pirámide.</p> <p>Staab, A. (2011). <i>The European Union Explained</i>. Bloomington, IN: Indiana University Press.</p> <p>Peterson, J. & Shackleton, M. (2012). <i>The Institutions of the European Union</i>. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.</p> <p>Secretaría General del Consejo (2013). <i>El Consejo Europeo. El Consejo</i>. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.</p> <p>Streinz, R. (2008). <i>Europarecht</i>. Heidelberg, Alemania: Müller.</p> <p>Unión Europea (2013). <i>The European Parliament</i>. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.</p> <p>Unión Europea (2014). <i>Cómo funciona la Unión Europea. Guía del ciudadano sobre las instituciones de la UE</i>. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.</p>
Otros materiales
<p>Folletos del Tribunal de Justicia de la Unión Europea: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7004/</p>

Informe anual (2014) de las actividades del Tribunal de Justicia:
http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7000/

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

European Union Newsroom: http://europa.eu/newsroom/index_en.htm

European Union Press Releases Databases:
http://europa.eu/newsroom/press-releases/databases/index_en.htm

EP Press Service: Comunicados y notas de prensa, agenda política, sesiones plenarias, infografías, etc. <http://www.europarl.europa.eu/news/en/newsroom/press-release>

European Commission Latest News: Comunicados, discursos, factsheets...
http://ec.europa.eu/news/index_en.htm#all|1

European Council and Council of the European Union Newsroom:
<http://tvnewsroom.consilium.europa.eu>

Euobserver: publicación online independiente sobre temas europeos.
<https://euobserver.com>

ARTE TV: noticias y dossiers de prensa bilingües (en francés y alemán):
<http://info.arte.tv/fr/countries/european-union>

Euractiv.com: EU Noticias y debates sobre políticas de la UE (EN, FR, DE)
<http://www.euractiv.com>

NewEurope online: Semanario independiente y web de noticias y análisis europeos. <http://www.neurope.eu>

Euroalert: Información sobre la Unión Europea para PYMES <http://euroalert.net>

Directorio de blogs sobre la Unión Europea:
http://euroalert.net/blog_eu_directory.aspx

Centros de Documentación Europea.
http://www.netvibes.com/ucmeuropa#Ctros_Doc_Europea_UCM

TermCoord - Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo.
(Acceso a IATE – Interactive Terminology for Europe) <http://termcoord.eu/>

European Council on Foreign Relations (think tank): <http://www.ecfr.eu/> Sección de podcasts: <http://www.ecfr.eu/podcasts>

Carnegie Europe (think tank): <http://carnegieeurope.eu/>